

LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS de José Luis Cuerda (1999)

La **Lengua** de **Las Mariposas** es una película basada en la novela *¿Qué me quieres, amor?* de Manuel Rivas (1996). Este libro de relatos (La lengua de las mariposas, Un saxo en la niebla y Carmiña) ganó el Premio Nacional de Narrativa de 1996.

Temas clave Guerra Civil Española, Lengua Galega, Libertad y Dictadura.

Palabras clave ¡Iris! ¡Tilonorrinco! ¡Espritrompa!

TAV Subtítulos Intralingüísticos. Subtitulado para sordos (entre las primeras película españolas con subtítulos para sordos que se distribuyeron en formato DVD (http://imsersodiscapacidad.usal.es/mostrarficha.asp_Q_ID_E_929_A_fichero_E_1.1)).

Más texto, más informaciones, más errores. Presencia de DIDASCALIA en mayúscula (sin tilde) si se trata de música o de ruidos fuera de campo (en *off*). Cambio de colores para los personajes. Moncho en azul, el maestro en amarillo. Fraseología “entrecomilladas”. Texto de Rumba/bolero cubanos modificados. Hymno II República española alterado. El subtítulo respeta la voz original del actor pero no la estructura morfo-sintáctica que es diferente de la normo-oyentes.

Los sordos por escasa competencia lingüística, conocimiento insuficiente de la semántica, reducido vocabulario y estructura sintáctica presentan dificultad de comprensión en las expresiones lingüísticas como frases hechas, metáforas, dichos, coloquialismos....

SINOPSIS

El relato *La Lengua de las Mariposas* está ambientada en los momentos precedentes a la Guerra Civil Española, más concretamente durante la época del invierno-primavera del año 1936 en un pueblo de Galicia y tiene como protagonista a Moncho llamado en la película **gorrión** (la traducción al español del gallego **pardal**)

Moncho va incorporándose a la escuela por primera vez tras controlar el asma que padece. Para **gorrión** la escuela era una amenaza terrible. Soñaba con emigrar a América para no ir a la escuela. Al empezar el primer día, está muy asustado porque ha oído decir que los maestros pegan. Pero, pronto se da cuenta de que su maestro, **Don Gregorio**, es un hombre bueno: en lugar de toparse con un siniestro y autoritario personaje, el niño se encuentra con un hombre sensible y entrañable, dispuesto a saltar las convenciones pedagógicas e inculcar en sus alumnos el amor a la Naturaleza, a las cosas sencillas, a la poesía.

Don Gregorio es un profesor republicano, un anarquista quimérico más amigo del **apoyo mutuo** que del **bastón**, y va a iniciar a **Moncho** en el aprendizaje de la vida y de la libertad. Al llegar la primavera, las clases se trasladan al campo donde se puede observar mejor la majestuosidad de la **Naturaleza** que tanto impresiona a **Moncho**. La relación entre **Don Gregorio** y los padres de **Moncho** es muy buena. **Ramón**, también republicano es el sastre del pueblo y le hace un traje al profesor para agradecerle las atenciones que tiene con su hijo. **Rosa**, ama de casa, es una mujer muy religiosa que asiste diariamente a la Iglesia.

Después de este primer tiempo sin demasiados conflictos en el que reina la libertad, el amor, la felicidad, las buenas relaciones familiares y sociales, llega la parte final que se va marcada por la **Guerra Civil**: ese día **18 de julio de 1936**, algo extraño pasa en el pueblo. En La Coruña los militares han declarado el estado de guerra y están disparando contra el **Gobierno Civil**. Al día siguiente llegan tropas de la capital que ocupan el **Ayuntamiento**. Es entonces cuando los hechos se suceden rápida y dramáticamente y van a desembocar al **trágico final**, donde la libertad se ve truncada por el **facismo** y a **Don Gregorio**, que se mantiene firme y **republicano** por encima de cualquier cosa, se lo llevan los **nacionales** en un camión para matarlo ante la impotencia del pueblo que le insulta para no acabar como él. Queda chocante la imagen de **Rosa** que obliga a su familia a insultar a los **republicanos** camino al fusilamiento. **Ramón** sacrificará su **ideología** a una vida de humillación y cobardía. **Moncho** desbordado y atemorizado por la situación le grita al maestro y le arroja piedras: ¡Iris! ¡Tilonorrinco! ¡Espritrompa!

“La **Lengua** de **las Mariposas**” trata sobre eso, sobre la brutal **interrupción de la libertad** que hubo con la **Guerra Civil** y sus consecuencias, sobre como hemos sido y como podríamos haber sido. Sobre quien está dispuesto a luchar por su ideología a cambio de una vida sometida y neutral. Sobre la imposible fraternidad de un pueblo dividido por la incomprensible victoria del odio. Sobre la derrota de lo racional y el triunfo de lo irracional.

EXEGESIS

La lengua de las mariposas- ¿Qué me quieres, amor?

La **lengua de las mariposas** remite a **Antonio Machado** y a sus explicaciones sobre el lenguaje de estos seres. También trae su parábola: un maestro de ideas republicanas en un pueblecito perdido (**Allariz-Ourense**), en los albores de lo que sería la trágica **Guerra Civil Española**. La película plantea la especial relación que une a un adulto y a un menor. **Don Gregorio** -**Fernando Fernán Gómez**- maestro ya viejo, y su alumno, **Moncho** -**Manuel Lozano**- el niño que gusta de aprender y descubrir. El maestro, con sus buenas artes, se esfuerza por entrar en un mundo en el que aporta sus experiencia como maestro y sus ideas como republicano. **Don Gregorio** hará que los niños se interesen en la **substancia** de las cosas, como **la lengua de las mariposas**, una trompa finísima como la de un elefante enrollada como el muelle de un reloj, que sólo podrá observar cuando el Ministerio les mande el microscopio. Y en el medio de esas enseñanzas, les deja ver a sus alumnos también que la **libertad** y la **individualidad** son los valores

que todo hombre debe perseguir. Su trabajo se ve, inclusive, en la última secuencia, en esa cara de **frustración** del maestro al ver a su alumno que le lanza piedras cuando va, camino del fusilamiento, detenido por los falangistas:

En julio de 1936 estalla la **Guerra Civil** en España. El **abismo** que se abre entre **Moncho** y su **maestro** es dramático. Por ser todavía un niño no puede tomar partido, sólo puede solidarizarse con su familia y gritar los nombres de los bichos que les enseñó su querido maestro: **¡Sapo! ¡Tilonorrinco! ¡Iris!** (pág. 39).

Al final pervive la dignidad del maestro, que al contrario del padre de Moncho, ha adoptado por asumir su identidad política, aún cuando ésta implica la muerte.

Cfr. <http://www.ub.edu/filhis/culturele/luning.htm>

Los temas del cuento y de la película coinciden: el miedo de los niños a la escuela, la enseñanza en los años treinta, el afán a la formación y a la libertad que transmite el maestro, la amistad entre el maestro y el niño y al final la traición. La película profundiza el fondo político y social por las figuras del **cacique** y del **cura** y la celebración del aniversario de la **República**.

Rivas aclara que su literatura pretende remediar la amputación de la **memoria** que ha sufrido la historia de España y que se erige en portavoz de la memoria de gente corriente, trabajadores, campesinos o emigrantes. Lo que perdió Galicia fue mucho: el 28 de junio se había aprobado el estatuto de Autonomía por mayoría absoluta. “En **Galicia** no fue una **Guerra Civil** sino una **carnicería humana**. No hubo ni un muerto por parte de los golpistas, y sí miles de muertos y exiliados o que sufrieron prisión. Estamos hablando de un escenario límite un holocausto□ no racial sino político contra rojos y republicanos. Oficialmente terminada la guerra, siguió el exilio y la represión durante muchos años. La guerra provoca que varias generaciones vean robadas sus vidas. Sufren intimidación, miedo, no se puede hablar, te roban las palabras”. Es todo lo contrario a lo que predicaba con su ejemplo el maestro, que los seducía y les recreaba el mundo a través de sus palabras: “Tanto nos hablaba de cómo se agrandaban las cosas menudas e invisibles por aquel aparato que los niños llegábamos a verlas de verdad como si sus palabras entusiastas tuviesen el efecto de poderosas lentes” (pág. 23). Su interés por hablar de la guerra no es “hacer un ajuste de cuentas, sino ponerla en relación con nuestra realidad actual. Pero aunque él parta de la realidad gallega, **La lengua de las mariposas** nos puede servir como escenario mítico desde donde supervisar su pesimismo ante la historia de España no como “progreso que asciende a mejor” sino como “sucesión de disparates o barbaridades”.

La educación, tema clave de la lengua y de la película, (“Los maestros son las luces de la República (pág. 35). Aquí acompañamos el crecimiento físico emocional y humano de **Moncho** que en principio equipara educación con un sistema represivo del que ha oído hablar pero que enseguida llega a amar la escuela presentada por su maestro como paraíso del conocimiento y del saber. Don Gregorio es el coprotagonista de la película y para inspirarse en él, quién mejor que **Antonio Machado**, poeta, pero también profesor y significado pedagogo.

En el tema de la educación va implícita también una intención política. En la pedagogía del maestro se reflejan con claridad los presupuestos de la **Institución Libre de Enseñanza (ILE) fundada en 1876** por profesores universitarios

progresistas empeñados políticamente en la **Primera República Española (1873-74)**, otro rasgo coincidente con la figura de **Antonio Machado**.

La Institución inspirada en la **filosofía krausista (F. Krause 1781-1832 krausismo hispánico: Espíritu, Naturaleza, y Humanidad. Panteísmo. Todos los seres y las cosas son iguales. "Dios menos Dios mismo")**, se originó en un proyecto de regeneración moral basado en el ideal de crear un **"hombre nuevo"**, más racional, más ético y más humano que pudiese hacer frente y superar con ideas y acciones renovadoras la degradada situación del país de aquella época. Cfr. <http://www.raco.cat/index.php/Scriptura/article/viewFile/94388/142542>

TRASFONDO HISTÓRICO

El día **14 de abril de 1931**, con la proclamación de la **República** en toda **España**, comienza un nuevo período histórico que se presenta lleno de expectativas. Copiamos a continuación un texto que resume la breve pero intensa trayectoria de la República, de <http://www.ucm.es/info/eurotheo/nomadas/3/jmlaso.htm>: La **II República Española** culminó un creciente desgaste de la monarquía borbónica originado por el desprestigio de **Alfonso XIII** por sus arbitrariedades y perjurio de la **Constitución**, al ser cómplice de la dictadura de Primo de Rivera. Por ello, el pueblo español vivió alborozado la proclamación de la **República el 14 de abril**. Se abrió para **España** la posibilidad de un régimen democrático que realizase las reformas progresistas que se habían ejecutado en los países de la Europa nórdica y occidental. Sin embargo, la situación general no era nada propicia. Europa estaba sumida en la gran depresión económica de la década del 30, con un enorme paro que impulsaba hacia el fascismo. Todavía era más grave que **España** estuviese dominada por una oligarquía cerrilmente reaccionaria incapaz de ninguna concesión. Ya desde la propia proclamación de la República, la oligarquía comenzó a conspirar contra la institución. Como muy bien precisa **Antonio Ramos-Oliveira**, en su *Historia de España*: "Con una suma no despreciable para comenzar, iniciaron los monárquicos la organización de la guerra civil. Acordaron crear una entidad de estudios que divulgara textos de pensadores sobre la legitimidad de una sublevación, para lo cual se creó **Acción Española** "en diciembre de 1931. También decidieron "la preparación de ambiente en el **Ejército**, a lo cual ayudaron desde el primer momento algunos generales". Y, por último, se decidieron a crear un partido con plena legalidad, cuando menos aparente, que justificase reuniones, suscripciones y enlaces. Independientemente de las gestiones en curso para poner en marcha la nueva organización oligárquica, la aristocracia había establecido contacto con algunos de los generales más exaltados y perturbadores. No más allá de junio de 1931, buscaban ya los monárquicos a los generales Ponte, Cavalcanti, Barrea y Orgaz para sumarse a la conspiración". (*Op. cit.* Tomo III, pág. 255).

Al mismo tiempo, reaccionando contra las reformas modernizadoras del Ejército, iniciadas por **Manuel Azaña**, realizaron una gran campaña de denigración contra este gran estadista al que convirtieron en "el Monstruo". Apoyándose en la **Iglesia** retrógrada que encabezaba el **Cardenal Segura**, calificaron de "campaña contra el catolicismo" la reforma de las relaciones entre la Iglesia y el Estado, hoy imperante en todos los Estados modernos, incluida España. Así crearon el clima necesario para derrocar violentamente a la **República**.

La **II República** no fue homogénea. De hecho, se dividió en dos etapas muy diferenciadas: el **bienio progresista 1931-1933**. Se realizaron reformas para la

democratización del país. Es decir, la reforma militar, la reforma laboral, la separación de la **Iglesia** y el **Estado** y el intento, no logrado, de una amplia reforma agraria. Las reformas sociales fueron insuficientes por las vacilaciones de los gobiernos republicanos y la resistencia de la oligarquía terrateniente, y comenzó a hablarse del "**desencanto de la República**". No sucedió así en los planos educativos y cultural. Se construyeron millares de escuelas y se dignificó a los maestros. Empero fue en el campo cultural en el que se lograron mejores resultados. Desde la **generación del 98**, no se había producido tal florecimiento literario. A ello contribuyó, la "**generación del 27**", pero, sin el marco que le proporcionó la República, su actuación no habría sido tan fecunda. De ahí que propiamente fuera la generación de la República. Por el contrario, durante el segundo bienio –el denominado "**bienio negro**"– iniciado con la victoria electoral de la derecha, en 1933, se trató de destruir todos los avances sociales y culturales anteriores, así como de vaciar de contenido democrático a las propias instituciones republicanas. **Gil Robles**, dirigente de la **CEDA (Confederación Española de Derechas Autónomas)** se declaró accidentalista, respecto a la forma de Gobierno, y pretendió destruir a la República desde dentro. Por entonces, ya se había instaurado el fascismo legalmente en Alemania y Austria. En 1934, se creó la psicosis de que iba a suceder lo mismo en España, si la **CEDA** entraba en el Gobierno. **Gil Robles** equivalía al canciller austriaco Dolfuss. Por ello, la insurrección de 1934 en Asturias, no fue tanto un intento revolucionario como el tratar de impedir el acceso al poder del fascismo por la vía legal. La represión de la insurrección fue dirigida por el general Franco, al que **Gil Robles** había nombrado Jefe del Estado Mayor. La campaña pro Amnistía posibilitó el triunfo del **Frente Popular** en las elecciones del **16 de febrero de 1936**. esta coalición antifascista trató de aplicar un programa de izquierda moderada, muy semejante al que otro Frente Popular aplicó en Francia. Allí se lograron las vacaciones pagadas y la semana laboral de 40 horas, entre otras conquistas sociales. Es lo que no permitió la oligarquía española, alzándose el **18 de julio de 1936** en armas contra el **Gobierno de la República.**" (cfr. [red ELE, revista electrónica de didáctica/española lengua extranjera, num. 0, marzo de 2004](#)).

VOCABULARIO

El maestro, tiene cara de mal genio: de mala leche (humor estado de ánimo). Cfr. *Tener/poner cara de pocos amigos:* tener aspecto de enfadado, lo que provoca recelos o rechazo de quienes se aproximan, y no invita, precisamente a la amistad. *Tener mucho genio:* tener un carácter fuerte. **It. Ha un brutto carattere. Sí que cobrarás:** recibirás un castigo físico/te pegarán/de darán. **It. Allora sì che le prenderai!!!**

Venga (interjección, incita a alguien a hacer algo o dar ánimo) Venga, a la cama= ánimo/cortaje/fuerza.

¡Vaya!/¡Anda! (indican sorpresa o incredulidad ante algo): ¡Anda! no me digas (admiraación/estupor). Para indicar asombro, sorpresa o disgusto: ¡Anda, mira qué mancha llevas en la falda! Vaya (además de construir enunciado exclamativos es también intensificador de sustantivos y adjetivos) como **qué:** ¡Vaya problema!/¡Vaya lío!/¡Vaya pantalla! (**it. Che schermo!**)

Es como un gorrión y es la primera vez que sale del nido: galego pardal (**it. Passerotto**).

Hombre...espere vuelva aquí (**DRAE**: interj. para indicar sorpresa o asombro, o con un matiz conciliador). Uso y significados: ¿Qué tal? ¡Cuánto tiempo!/¡Qué dices! (**it. Dai! Ma va! Cosa dici? Su!**). ¡Anda, hombre! (**it. figurati!**) ¡Pero, hombre! (**it. Ma dai!**)

Llueve sobre mojado: añadir una desgracia o un acontecimiento negativo a otros anteriores que aún persisten. Lógicamente si la tierra no tiene tiempo de secarse tras la lluvia y vuelve a recibir una gran cantidad de agua, se encharca. **It. Piove sul bagnato.**

No dar pie con bola/bolo: no acertar, equivocarse continuamente. El origen del dicho a algunos antiguos **juegos de naipes**. Al jugador último en echar cartas se le llama *pie* vs el primero dicho *mano*. *Bola* era un lance para obtener la partida de más valor que correspondía al *pie*. Si *el pie no daba con bola* perdía el juego. Para **José Iribarren** en su *El porqué de los dichos*, la frase también podría estar relacionada con algunos juegos de bolos (**it. birilli**). Cfr. *No rascar bola*: no 'coger' *bola*, la baza/mano que tiene más valor que las demás. **It. Non riuscire in nulla/ Non azzeccarne una. Fig. Essere una schiappa.**

Hacer el feo a alguien: actuar de manera que una persona se sienta ofendida. Un feo/desprecio/desaire. **It. Ricevere un'offesa/(lett.) onta.**

Esmérese con el chico que no le pesará: imp. del verbo *esmerarse*, aplicarse/esforzarse/pre-ocuparse. **It. Si impegni/Si sforzi/Faccia tutto il possibile.**

Parecen ustedes Vds. carneros ("En Galicia no fue una guerra civil sino una carnicería humana". M. Rivas). **It. Sembrate montoni!/Siete degli animali!**

Cuando dos jóvenes se peleaban en el recreo, el maestro los llamaba, les decía 'parecéis carneros' y hacía que se estrecharan la mano. Después los sentaba en el mismo pupitre. Sería importante que los alumnos se dieran cuenta de los diferentes significados de la palabra "carnero". En el *Diccionario de uso del español* de **María Moliner** se documentan los siguientes:

Uno: macho de la oveja, persona sin voluntad o energía.

Dos: lugar donde se echan los cadáveres (cementerio), osario, sepulcro de alguna familia en la iglesia.

Al utilizar la palabra "**carneros**", el autor insinúa el comportamiento de los chicos al final del cuento cuando se comportarán como personas sin voluntad. El segundo significado incide en el trágico final del maestro.

<http://www.ub.edu/filhis/culturele/luning.html>

¡Aquí me tiene Hecho un pincel!=Ir hecho/ir como/estar hecho/parecer un pincel/un figurín/un brazo de mar Estar alguien muy compuesto y elegante. La verdad es que Luis va siempre a trabajar hecho un pincel. El pincel, aparte de su esbeltez, está siempre bien peinado. No puede descartarse que la expresión tenga que ver con la **pintura** y que, de una posible referencia a la **perfección** de las formas de una persona, en el sentido de que parecería pintada o hecha de encargo (Estar hecho a pincel o con pincel), hubiéramos pasado a la forma actual (un pincel), por una común analogía con las otras variantes aquí expuestas: **Hecho un figurín** o un **brazo de mar**. El **figurín** es el **maniquí**, es decir, lo que se

toma como modelo, la reproducción perfecta del modelo perfecto. **Lo del brazo de mar** es más complicado de entender, a no ser que lo tomemos como una simple referencia a la **belleza paisajística de una ría**, que es lo que entendemos por brazo de mar. **It. in ghingheri**

“Mano de santo”= Ser mano de santo. Ser algo un remedio casi milagroso para un mal físico o para un problema de cualquier tipo. Cuando te duelan las muelas, haz una bolita con perejil y aceite y pónitela en el lugar del dolor: mano de santo. La locución alude a la antigua costumbre, que llegó a ser en muchos casos **cruel carnicería**, de cortar tras su muerte o tras su canonización **pedazos del cuerpo** de quien se **consideraba o había sido proclamado santo**. Estas reliquias, consideradas milagrosas, se empleaban, a veces vendidas o alquiladas, como **panacea para remediar** todo tipo de males y como último recurso ante las enfermedades incurables. **Muchos fueron los santos a quienes se cortaron las manos**, entre ellos la propia **Santa Teresa**. Una de ellas se conserva en la casa general de las **Carmelitas en Roma (I carmelitani piede destro e parte della mascella)**; la otra, **tras haber adornado** durante todo su mandato la alcoba del general **Franco** y haberle protegido de todo tipo de achaques, regresó al lugar del que fue robada durante la guerra civil: **el convento carmelita de Ronda, Andalucía** (la mano derecha. La izquierda en **Lisboa**).

Señores, ¡Oído al parche!: Es una expresión con la que se pide a alguien que preste atención y escuche. Parece tener un origen militar, pues con ella se pedía a los soldados que prestaran atención a las órdenes transmitidas por el tambor, llamado también *parche*, o también para que presten atención al redoble, que sirve para marcar el paso. Este tambor podría también ser el que a veces sonaba, para llamar la atención de la gente, antes de que el pregonero echara su pregón. A veces se produce un cruce de significados y se dice **¡Ojo al parche!**, dado que, por sí sola, la interjección ¡Ojo! Ya significa ¡Atención!. En este caso se supone que el *parche* es el pedazo de tela o de cuero con el que se cubría el ojo herido o enfermo, ese que tanto hemos visto de las películas de piratas. **It. Attenzione!**

Es la china de la enciclopedia: es un **anacronismo** ya que era imposible que los escolares en la República estudiaran con la **Enciclopedia Álvarez**, ese libro tan representativo de la **educación franquista** puesto que la primera edición de dicha **enciclopedia data de 1950**. Este anacronismo se explica porque “Un saxo en la niebla” está **ambientado en 1948** y la **película en 1936**. El guionista, **Rafael Azcona**, ha preferido mantener este error a prescindir del ambiente poético que el episodio proporciona.

¡Chulo, **granujas...sin...(vergüenza!):**
canalla/fanfarrón/pícaro/camorrista/curro/rufián. **Ser chulo** es ser insolente/desafiante. (Col.) bonito/mono. **It. Insolente/bellimbusto. Col. bello/elegante.**

Más chulo que un ocho [ser] Chulo, en su acepción más clásica, se refiere a una persona bien plantada, castiza y un punto fanfarrona. Con esta expresión se refuerza esta sana *chulería*. Son los **chulos y chulas** los genuinos representantes del **Madrid de corral y zarzuela**, inconfundibles en su forma de hablar y moverse. Cuando en la capital había **tranvías**, el **número 8** era el que iba desde **Puerta del Sol** hasta **San Antonio de la Florida**, ermita o santuario donde las modistillas (dim. de modista. **It. Sartine**) pedían al santo dejar su vida de solteras. Era esta línea la que, dado su recorrido, registraba una mayor densidad de **chulos** (**Alberto Buitrago Jiménez: Diccionario de dichos y frases hechas**, Madrid, Espasa Calpe, 1995).

FRASES CLAVE

Libertas virorum fortium pectora acuit: la libertad estimula el espíritu de los hombres fuertes

La cama, el espejo, el corazón, todo se queda vacío. O sea que te has quedado más solo que la una: de *Huye del triste amor, amor pacato* de **Antonio Machado**: ¡Despierta cama, y turbio espejo y corazón vacío!

El lobo nunca dormirá en la misma cama con el cordero; pero de algo estoy seguro, si conseguimos que una generación, una sola generación, crezca libre en España, ¡ya nadie les podrá arrancar nunca la libertad!

Moncho (novela): mi padre contaba con tormento como si les arrancaban las amígdalas “Todas las mañanas tenían que decir la frase *Los pájaros de Guadalajara tienen la garganta llena de trigo*” (Ramón pág. 25): ejercicio lingüístico orientado a quitar a los escolares el acento, es decir la **geada o gheada** (fenómeno fonológico de la lengua gallega que consiste en pronunciar el fonema /g/ -oclusivo o fricativo velar sonoro- como [h̥] -aspirado sordo- semejante a la **hache aspirada** del inglés (/gato/ > *ghato* ['hato]-/pago/ > *pagho* ['paño) y en zonas costeras de menor extensión territorial también puede llegar a pronunciarse como /x/, semejante a la jota del castellano (/agua/ > /ajua/; /Santiago/ > /Santiajo/).

En aquella época se consideraba el **gallego** como un **patois** (en la época de la Revolución francesa, sólo la mitad de los franceses hablaba lo que entonces se llamaba **patois**, del verbo francés antiguo *patoter*, gesticular. En **Francia** se llamaba **patois** a un dialecto que se hablaba en un grupo social reducido, pasando a sinificar toda forma de dialecto menospreciado socialmente a causa de los prejuicios lingüísticos) como un dialecto, como una carga de la que convenía desprenderse cuanto antes. Ése era el mensaje que uno recibía en la escuela, en la que uno no sólo no aprendía gallego sino que aprendía a ocultarlo y a menospreciarlo. Latía en el ambiente escolar la idea de que el gallego era un resto arqueológico, un lastre, un problema (cfr. **Bernardo Atxaga**, “*Los pájaros de Guadalajara*”, *Textos literarios y contextos escolares*, Barcelona, Biblioteca de textos, 2008).

Moncho (novela): “**dos de mis tíos como muchos otros jóvenes habían emigrado a América para no ir a la guerra de Marruecos**” (pág. 24) equiparando ese impulso a su ansia de fuga por miedo a la escuela, **Rivas** aprovecha para criticar la **sangría de jóvenes** que producía la situación política de la época en lo más granado de la juventud gallega. Él mismo comenta en una entrevista la larga tradición de este problema derivado de la mala política, la emigración en **Galicia**: antes de 1960 a **América**. A partir de la crisis económica en el continente americano, la emigración se desvía a Europa. Comenta que todas las porteras de **París**, los limpiadores de hospital de **Londres**, los mineros de **Colonia** y **mercantes y pescadores** de muchos países son **gallegos**, y que los gallegos que emigran son jóvenes y los más inquietos. Y como dice él, la **emigración es otra forma de exilio**.

¡Tilonorrinco, espiritrompa!: En la película el mundo de los niños que representan el futuro esperanzador refleja también ese ambiente de libertad

creatividad e imaginación. Todo esto se verá truncado con la tragedia de la **guerra civil** y su consecuencia la dictadura de **Franco**. Estas dos palabras representan, antes la cultura libre y prerrogativa de los hombres libres y, luego, la **pérdida de la dignidad** de **Moncho** y un paso atrás en los preceptos pedagógicos. La educación se convierte en un vehículo de transmisión de valores tradicionales y de **adoctrinamiento ideológico** por parte del Estado.

ENLACES de INTERÉS

http://www.xunta.es/linguagalega/manuais_de_galego

http://elpais.com/autor/manuel_rivas/a/

<http://www.guerracivil.org>

<http://www.congreso.es/consti/>